



TG/15/3

INTERNATIONAL UNION  
FOR THE PROTECTION  
OF NEW VARIETIES OF  
PLANTS

UNION INTERNATIONALE  
POUR LA PROTECTION  
DES OBTENTIONS  
VÉGÉTALES

INTERNATIONALER  
VERBAND ZUM SCHUTZ  
VON PFLANZEN-  
ZÜCHTUNGEN

UNIÓN INTERNACIONAL  
PARA LA PROTECCIÓN  
DE LAS OBTENCIONES  
VEGETALES

**DIRECTRICES**  
**PARA LA EJECUCIÓN DEL EXAMEN**  
**DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD**

**PERAL**

*(Pyrus communis L.)*

**GINEBRA**  
**2000**

Pueden obtenerse copias de este documento previa petición al precio de 10 francos suizos cada ejemplar, incluyendo correo ordinario por superficie, dirigiéndose a la Oficina de la UPOV, 34 chemin des Colombettes, P.O. Box 18, 1211 Ginebra 20, Suiza.

Este documento puede ser reproducido, traducido y publicado, total o parcialmente, sin la autorización expresa de la UPOV, siempre que se haga mención de la fuente.

\* \* \* \* \*



**TG/15/3**

**ORIGINAL:** Inglés

**FECHA:** 2000-04-05

**INTERNATIONAL UNION  
FOR THE PROTECTION  
OF NEW VARIETIES OF  
PLANTS**

**UNION INTERNATIONALE  
POUR LA PROTECTION  
DES OBTENTIONS  
VÉGÉTALES**

**INTERNATIONALER  
VERBAND ZUM SCHUTZ  
VON PFLANZEN-  
ZÜCHTUNGEN**

**UNIÓN INTERNACIONAL  
PARA LA PROTECCIÓN  
DE LAS OBTENCIONES  
VEGETALES**

## **DIRECTRICES**

### **PARA LA EJECUCIÓN DEL EXAMEN**

### **DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD**

**PERAL**

*(Pyrus communis L.)*

Se deberán interpretar las Directrices conjuntamente con el documento TG/1/2, el cual contiene notas explicativas sobre los principios generales utilizados para el establecimiento de estas Directrices.

<u>ÍNDICE</u>	<u>PÁGINA</u>
I. Objeto de las Directrices .....	3
II. Material necesario .....	3
III. Ejecución del examen.....	3
IV. Métodos y observaciones .....	4
V. Modo de agrupar las variedades.....	4
VI. Caracteres y símbolos.....	5
VII. Tabla de caracteres .....	6
VIII. Explicaciones de la tabla de caracteres .....	24
IX. Bibliografía.....	33
X. Cuestionario técnico .....	35

## I. Objeto de las Directrices

Estas Directrices de examen se aplican a todas las variedades de reproducción vegetativa de *Pyrus communis* L.

## II. Material necesario

1. Las autoridades competentes deciden cuándo, dónde y en qué cantidad y calidad se deberán entregar el material necesario para la ejecución de exámenes de la variedad. Los solicitantes que presentan material procedente de un país distinto de aquel en el que se efectuará el examen deberán asegurarse de que se han cumplido todas las formalidades aduaneras. La cantidad mínima de material vegetal que debe presentar el solicitante será de:

- 5 árboles para variedades procedentes de cruzamiento
- 10 árboles para variedades procedentes de mutación
- o
- 3 varetas o
- 3 tallos en dormancia para injertar (para variedades procedentes de cruzamiento) o 10 (para variedades procedentes de mutación); suficientes para propagar 5 (10) árboles.

Se recomienda que las autoridades competentes prescriban el portainjertos del membrillo “East Malling A” con el interinjerto “Beurré Hardy” o “Doyenné du Comice” o especifiquen otro portainjertos. El solicitante deberá pedir permiso a las autoridades competentes si desea utilizar otro portainjertos.

2. El material vegetal proporcionado deberá presentar una apariencia saludable, no carecer de vigor o estar afectado por alguna enfermedad o plaga importante. Preferiblemente no deberá haber sido obtenido por propagación *in vitro*.

3. El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento, salvo autorización en contrario o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado.

## III. Ejecución del examen

1. Para examinar la distinción, es esencial que los árboles objeto de examen hayan producido frutos satisfactoriamente durante al menos dos períodos de vegetación.

2. Normalmente, se deberán efectuar los exámenes en un solo lugar. Si ese lugar no permite la expresión de ciertos caracteres importantes de la variedad, se podrá estudiar esa variedad también en otro lugar.

3. Se deberá efectuar los ensayos bajo condiciones que aseguren un desarrollo normal. Cada ensayo deberá abarcar un total de cinco árboles de variedades procedentes de cruzamiento y diez árboles de variedades procedentes de mutación. Solamente se podrán utilizar parcelas separadas para observación y medición si han estado sometidas a condiciones ambientales similares.

4. Se podrán ejecutar ensayos adicionales con fines particulares.

#### IV. Métodos y observaciones

1. A menos que se indique otra cosa, todas las observaciones se deberán realizar sobre cinco plantas o partes de cada una de las cinco plantas en el caso de las variedades procedentes de cruzamiento, y sobre diez plantas o partes de diez plantas en el caso de las variedades procedentes de mutación. Todas las observaciones del fruto deberán realizarse al menos en diez frutos típicos, seleccionados a partir de cinco o diez árboles, respectivamente.

2. Para evaluar la homogeneidad de los caracteres se deberá aplicar una población estándar del 1% con una probabilidad de aceptación de al menos el 95% para variedades procedentes de cruzamiento, y una población estándar del 2% con la misma probabilidad de aceptación para las variedades procedentes de mutación. En el caso de una muestra de cinco plantas no se permitirán plantas atípicas, y en el caso de una muestra de 10 plantas, el número máximo de plantas atípicas permitidos no deberá exceder de 1.

3. A menos que se indique otra cosa, todas las observaciones realizadas sobre el árbol y sobre la rama de un año deberán efectuarse en invierno en árboles que hayan producido frutos al menos una vez. La longitud de los entrenudos deberá observarse en la parte media de la rama.

4. A menos que se indique otra cosa, todas las observaciones realizadas sobre la flor se deberán efectuar en flores plenamente desarrolladas al comienzo de la apertura de las anteras.

5. A menos que se indique otra cosa, todas las observaciones realizadas sobre la hoja se deberán efectuar en verano en hojas completamente desarrolladas del tercio medio de un tallo bien desarrollado del año en crecimiento.

6. A menos que se indique otra cosa, todas las observaciones realizadas sobre el fruto se deberán efectuar en la época de su madurez para el consumo.

#### V. Modo de agrupar las variedades

1. La colección de las variedades que vayan a cultivarse se deberán dividir en grupos para facilitar la evaluación de los caracteres distintivos. Los caracteres que deberán utilizarse para definir los grupos serán los que la experiencia ha demostrado que no varían, o que varían poco, dentro de una variedad y cuyos diferentes niveles de expresión deberán repartirse con suficiente uniformidad en la colección.

2. Se recomienda a las autoridades competentes la utilización de los siguientes caracteres para agrupar las variedades:

- a) Fruto: posición del diámetro máximo (carácter 40)
- b) Fruto: tamaño (carácter 41)
- c) Fruto: color de fondo de la epidermis (carácter 44)
- d) Época de inicio de la floración (carácter 64)

- e) Época de madurez para el consumo (carácter 65).

## VI. Caracteres y símbolos

1. Para evaluar la distinción, la homogeneidad y la estabilidad, se deberán utilizar los caracteres indicados en la tabla de caracteres, con sus diferentes niveles de expresión.

2. A efectos del tratamiento electrónico de datos, se han introducido Notas (números) frente a los niveles de expresión de cada carácter.

### 3. Signos convencionales

(\*) Se trata de caracteres que deberán emplearse para todas las variedades en cada período de vegetación en el que se ejecuten exámenes, y que deberán figurar siempre en la descripción de la variedad, a menos que el nivel de expresión de un carácter precedente o las condiciones ambientales regionales lo impidan.

(+) Véanse las explicaciones de la tabla de caracteres en el Capítulo VIII.

VII. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>1. Tree: vigor</b>	<b>Arbre: vigueur</b>	<b>Baum: Wuchsstärke</b>	<b>Árbol: vigor</b>		
weak	faible	gering	débil	Précoce de Trévoux	3
medium	moyenne	mittel	medio	Williams' Bon Chrétien	5
strong	forte	stark	fuerte	Beurré d'Amanlis	7
<b>2. Tree: branching (* )</b>	<b>Arbre: ramification</b>	<b>Baum: Verzweigung</b>	<b>Árbol: ramificación</b>		
absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Jeanne d'Arc	1
weak	faible	gering	débil	Louise Bonne d'Avranches	3
medium	moyenne	mittel	media	Conference, Pitmaston Duchesse d'Angoulême	5
strong	forte	stark	fuerte	Alexandrine Douillard, Packham's Triumph	7
very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Oliver de Serres	9
<b>3. Tree: habit (* ) (+)</b>	<b>Arbre: port</b>	<b>Baum: Wuchsform</b>	<b>Árbol: porte</b>		
fastigate	très dressé	sehr aufrecht	fastigiado	Jeanne d'Arc	1
upright	dressé	aufrecht	erecto	Beurré Clairgeau, Doyenné du Comice	2
semi-upright	demi-dressé	halbaufrecht	semierecto	Colorée de Juillet, Nojabrskaja	3
spreading	divergent	breitwüchsig	rastrero	Madame Ballet	4
drooping	retombant	überhängend	colgante	Beurré Diel, Beurré Six	5
weeping	pleureur	lang überhängend	llorón	Armida, Beurré d'Amanlis	6



English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>4. One-year-old shoot: growth</b>	<b>Rameau d'un an: forme</b>	<b>Einjähriger Trieb: Wuchs</b>	<b>Rama de un año: crecimiento</b>		
straight	droit	gerade	recto	Passe Crassane	1
wavy	ondulé	gewellt	ondulado	Beurré Bosc, Épine du Mas	2
zig-zag	en zigzag	zickzackförmig	en zig zag	Laxton's Superb	3
<b>5. One-year-old shoot: length of internode</b>	<b>Rameau d'un an: longueur des entrenœuds</b>	<b>Einjähriger Trieb: Internodienlänge</b>	<b>Rama de un año: longitud del entrenudo</b>		
short	courts	kurz	corta	Conference	3
medium	moyens	mittel	media	Beurré Hardy, Jeanne d'Arc	5
long	longs	lang	larga	Pitmaston Duchesse d'Angoulême, Santa Maria	7
<b>6. One-year-old shoot: predominant color on sunny side</b>	<b>Rameau d'un an: couleur prédominante sur la face exposée au soleil</b>	<b>Einjähriger Trieb: Vorherrschende Farbe auf der Sonnenseite</b>	<b>Rama de un año: color predominante en la cara expuesta al sol</b>		
grey green	vert-gris	graugrün	verde-gris	Mirandino rosso, Nojabrskaja	1
grey brown	brun-gris	graubraun	marrón grisáceo	Concorde	2
medium brown	brun moyen	mittelbraun	marrón medio	Beurré Superfin, Précoce de Trévoux	3
orange brown	brun orangé	orangebraun	marrón anaranjado	Eva Baltet	4
brown red	brun-rouge	braunrot	marrón rojizo	Beurré Hardy, Louise Bonne d'Avranches	5
brown purple	brun-violet	braunpurpur	marrón púrpura	Nordhäuser Winterforelle	6
dark brown	brun foncé	dunkelbraun	marrón oscuro	Jeanne d'Arc	7

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota	
<b>7.</b>	<b>One-year-old shoot: number of lenticels</b>	<b>Rameau d'un an: nombre de lenticelles</b>	<b>Einjähriger Trieb: Anzahl der Lenti- zellen</b>	<b>Rama de un año: número de lenticelas</b>		
	few	petit	gering	escaso	Triomphe de Vienne	3
	medium	moyen	mittel	medio	Williams' Bon Chrétien	5
	many	grand	groß	muchos	Beurré d'Amanlis, Doyenné d'Alençon	7
<b>8. (*).</b>	<b>One-year-old shoot: shape of apex of vegetative bud</b>	<b>Rameau d'un an: forme du sommet de l'œil à bois</b>	<b>Einjähriger Trieb: Form der Spitze der vegetativen Knospe</b>	<b>Rama de un año: forma del ápice de la yema de madera</b>		
	acute	pointu	spitz	agudo	Conference	1
	obtuse	obtus	stumpf	obtuso	Passe Crassane	2
	rounded	arrondi	abgerundet	redondeado	Jeanne d'Arc	3
<b>9. (*).</b>	<b>One-year-old shoot: position of vegeta- tive bud in relation to shoot</b>	<b>Rameau d'un an: position de l'œil à bois par rapport à la tige</b>	<b>Einjähriger Trieb: Stellung der vegeta- tiven Knospe zum Trieb</b>	<b>Rama de un año: posición de la yema de madera en relación con la rama</b>		
	adpressed	appliqué	anliegend	alineada	Williams' Bon Chrétien	1
	slightly held out	légèrement divergent	leicht abstehend	ligeramente divergente	Passe Crassane	2
	markedly held out	fortement divergent	deutlich abstehend	claramente divergente	Conference, Épine du Mas	3
<b>10. (+).</b>	<b>One-year-old shoot: size of bud support</b>	<b>Rameau d'un an: taille du support de l'œil</b>	<b>Einjähriger Trieb: Größe des Knos- penwulstes</b>	<b>Rama de un año: tamaño del soporte de la yema</b>		
	small	petit	klein	pequeño	Nordhäuser Winter- forelle, Santa Maria	3
	medium	moyen	mittel	medio	Beurré Alexandre Lucas, Comtesse de Paris	5
	large	grand	groß	grande	Beurré Hardy, Jeanne d'Arc	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>11. (*)</b>	<b>Young shoot: anthocyanin coloration of growing tip (during rapid growth)</b>	<b>Jeune rameau: pigmentation anthocyanique du sommet en croissance (pendant la croissance rapide)</b>	<b>Junger Trieb: Anthocyanfärbung der Triebspitze (während des schnellen Wachstums)</b>	<b>Rama joven: pigmentación antocianica del ápice de crecimiento (durante el crecimiento rápido)</b>		
	absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Clapp's Favourite, Poire de Charneu	1
	weak	faible	gering	débil	Doyenné du Comice	3
	medium	moyenne	mittel	media	Beurré Hardy	5
	strong	forte	stark	fuerte	Red Bartlett	7
	very strong	très forte	sehr stark	muy fuerte	Liegels Winterbutterbirne	9
<b>12. (*)</b>	<b>Young shoot: intensity of pubescence (upper third)</b>	<b>Jeune rameau: intensité de la pubescence (tiers supérieur)</b>	<b>Junger Trieb: Stärke der Behaarung (oberes Drittel)</b>	<b>Rama joven: intensidad de la pubescencia (en el tercio superior)</b>		
	weak	faible	gering	débil	Concorde	3
	medium	moyenne	mittel	media	Beurré Giffard, Williams' Bon Chrétien	5
	strong	forte	stark	fuerte	Beurré Hardy, Comtesse de Paris	7
<b>13. (*) (+)</b>	<b>Leaf blade: attitude in relation to shoot</b>	<b>Limbe: port par rapport à la tige</b>	<b>Blattspreite: Haltung im Verhältnis zum Trieb</b>	<b>Limbo: porte en relación con la rama</b>		
	upwards	dressé	aufwärts	ascendente	Citron des Carmes, Précoce de Trévoux	1
	outwards	horizontal	abstehend	perpendicular	Curé, Doyenné du Comice	2
	downwards	retombant	abwärts	descendente	Beurré Giffard, Pitmaston Duchesse d'Angoulême	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>14.</b> (*)	<b>Leaf blade: length</b>	<b>Limbe: longueur</b>	<b>Blattspreite: Länge</b>	<b>Limbo: longitudud</b>		
	short	court	kurz	corta	Joséphine de Malines, Pierre Corneille	3
	medium	moyen	mittel	media	Beurré Hardy, Conférence	5
	long	long	lang	larga	Passé Crassane, Triomphe de Vienne	7
<b>15.</b> (*)	<b>Leaf blade: width</b>	<b>Limbe: largeur</b>	<b>Blattspreite: Breite</b>	<b>Limbo: anchura</b>		
	narrow	étroit	schmal	estrecha	Olivier de Serres	3
	medium	moyen	mittel	media	Williams' Bon Chrétien	5
	broad	large	breit	ancha	Curé	7
<b>16.</b> (*)	<b>Leaf blade: ratio length/width</b>	<b>Limbe: rapport longueur/largeur</b>	<b>Blattspreite: Verhältnis Länge/Breite</b>	<b>Limbo: relación entre la longitud y la anchura</b>		
	very small	très faible	sehr klein	muy pequeña	Curé	1
	small	faible	klein	pequeña	Président Drouard	3
	medium	moyen	mittel	media	Conférence, Williams' Bon Chrétien	5
	large	élevé	groß	grande	Louise Bonne d'Avranches, Triomphe de Vienne	7
	very large	très élevé	sehr groß	muy grande	Beurré Lebrun, Monchallard	9
<b>17.</b> (+)	<b>Leaf blade: shape of base</b>	<b>Limbe: forme de la base</b>	<b>Blattspreite: Form der Basis</b>	<b>Limbo: forma de la base</b>		
	acute	pointue	spitz	aguda	Beurré Giffard	1
	right-angled	à angle droit	rechtwinklig	en ángulo recto	Santa Maria, Grand Champion	2
	obtuse	obtuse	stumpf	obtusa	Général Leclerc	3
	truncate	tronquée	gerade	truncada	Doyenné du Comice	4
	cordate	cordiforme	herzförmig	cordiforme	Président Drouard	5

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>18.</b>	<b>Leaf blade: shape of apex (excluding pointed tip)</b>	<b>Limbe: forme du sommet (pointe exclue)</b>	<b>Blattspreite: Form der Spitze (ohne aufgesetzte Spitze)</b>	<b>Limbo: forma del ápice (excluyendo la punta)</b>		
(+)						
	acute	aigu	spitz	aguda	Conférence	1
	right-angled	en angle droit	rechtwinklig	en ángulo recto	Williams' Bon Chrétien	2
	obtuse	obtus	stumpf	obtusa	Beurré Clairgeau	3
	rounded	arrondi	abgerundet	redondeada	Curé, Pitmaston Duchesse d'Angoulême	4
<b>19.</b>	<b>Leaf blade: length of pointed tip</b>	<b>Limbe: longueur de la pointe</b>	<b>Blattspreite: Länge der aufgesetzten Spitze</b>	<b>Limbo: longitud de la punta</b>		
	absent or very short	nulle ou très courte	fehlend oder sehr kurz	ausente o muy corta		1
	short	courte	kurz	corta	Curé	3
	medium	moyenne	mittel	media	Comtesse de Paris	5
	long	longue	lang	larga	Beurré Giffard	7
	very long	très longue	sehr lang	muy larga	Santa Maria	9
<b>20.</b>	<b>Leaf blade: incisions of margin (upper half)</b>	<b>Limbe: incisions du bord (moitié supérieure)</b>	<b>Blattspreite: Randeinschnitte (obere Hälfte)</b>	<b>Limbo: incisiones del borde (mitad superior)</b>		
(+)						
	absent	absente	fehlend	ausente	Beurré Giffard	1
	crenate	crénelées	gekerbt	crenadas	Beurré d'Amanlis	2
	bluntly serrate	à dents obtuses	stumpf gesägt	aserradas obtusas	Alexandrine Douillard	3
	sharply serrate	à dents pointues	spitz gesägt	aserradas agudas	General Leclerc	4
<b>21.</b>	<b>Leaf blade: depth of incisions of margin</b>	<b>Limbe: profondeur des incisions du bord</b>	<b>Blattspreite: Tiefe der Randeinschnitte</b>	<b>Limbo: profundidad de las incisiones del borde</b>		
	shallow	peu profondes	flach	poco profunda	Précoce de Trevoux, Williams' Bon Chrétien	3
	medium	moyennement profondes	mittel	media	Beurré Diel, Oliver de Serres	5
	deep	profondes	tief	profunda	Pitmaston Duchesse d'Angoulême	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>22. (*)</b>	<b>Leaf blade: curvature of longitudinal axis</b>	<b>Limbe: courbure de l'axe longitudinal</b>	<b>Blattspreite: Krümmung der Längsachse</b>	<b>Limbo: curvatura del eje longitudinal</b>		
	weak	faible	gering	débil	Précoce de Trévoux	3
	medium	moyenne	mittel	media	Beurré Giffard, Épine du Mas	5
	strong	forte	stark	fuerte	Comtesse de Paris, Doyenné d'Alençon	7
<b>23. (*)</b>	<b>Petiole: length</b>	<b>Pétiole: longueur</b>	<b>Blattstiel: Länge</b>	<b>Peciole: longitud</b>		
	short	courte	kurz	corta	Épine du Mas	3
	medium	moyenne	mittel	media	Beurré Hardy, Louise Bonne d'Avranches	5
	long	longue	lang	larga	Beurré Lebrun, Triomphe de Vienne	7
<b>24. (*)</b>	<b>Petiole: presence of stipules</b>	<b>Pétiole: présence de stipules</b>	<b>Blattstiel: Vorhandensein von Nebenblättern</b>	<b>Peciole: presencia de estípulas</b>		
	absent	absentes	fehlend	ausentes	Monchallard	1
	present	présentes	vorhanden	presentes	Doyenné du Comice	9
<b>25. (*) (+)</b>	<b>Petiole: distance of stipules from basal attachment of petiole</b>	<b>Pétiole: distance entre les stipules et la base</b>	<b>Blattstiel: Abstand des Nebenblattes von der Ansatzstelle des Blattstieles</b>	<b>Peciole: distancia entre las estípulas y la inserción basal del peciolo</b>		
	short	courte	kurz	pequeña	Doyenné du Comice, Pitmaston Duchesse d'Angoulême, Oliver de Serres	3
	medium	moyenne	mittel	media	Beurré Bosc, Beurré Diel	5
	long	longue	lang	grande	Conference, Beurré Giffard	7

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>26. Shoot: location of flower bud</b>	<b>Rameau: position du bourgeon à fleur</b>	<b>Trieb: Anordnung der Blütenknospe</b>	<b>Rama: situación de la yema floral</b>		
mainly on spurs	principalement sur lambourdes	vorwiegend an kurzen Fruchtspiëßen	principalmente en las lamburdas	Beurré d'Anjou, Beurré Hardy	1
mainly on long shoots	principalement sur les longs rameaux	vorwiegend an langen Trieben	principalmente en las ramas largas	Curé, Williams' Bon Chrétien	2
<b>27. Flower bud: length (*)</b>	<b>Bourgeon à fleur: longueur</b>	<b>Blütenknospe: Länge</b>	<b>Yema floral: longitud</b>		
short	courte	kurz	corta	Beurré Alexandre Lucas, Williams' Bon Chrétien	3
medium	moyenne	mittel	media	Louise Bonne d'Avranches	5
long	longue	lang	larga	Beurré Bosc, Beurré Hardy	7
<b>28. Flower: sepal: length</b>	<b>Fleur : longueur du sépale</b>	<b>Blüte: Länge des Kelchblattes</b>	<b>Flor: longitud del sépalo</b>		
short	court	kurz	corta	Triomphe de Vienne, Olivier de Serres	3
medium	moyen	mittel	media	Beurré Hardy, Doyenné du Comice	5
long	long	lang	larga	Curé, Pitmaston Duchesse d'Angoulême	7
<b>29. Flower: attitude of sepals in relation to corolla</b>	<b>Fleur: port des sépales par rapport à la corolle</b>	<b>Blüte: Haltung der Kelchblätter im Verhältnis zur Blütenkrone</b>	<b>Flor: porte de los sépalos en relación con la corola</b>		
adpressed	appliqués	anliegend	alineado	Président Drouard	1
spreading	étalés	abstehend	rastrero	Doyenne du Comice, Pitmaston Duchesse d'Angoulême	2
recurved	retombants	zurückgeschlagen	recurvado	Beurré d'Anjou, Beurré Giffard	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>30. (*)</b>	<b>Flower: position of margins of petals</b>	<b>Fleur: position des bords des pétales</b>	<b>Blüte: Stellung der Blütenblätter</b>	<b>Flor: posición de los bordes de los pétalos</b>		
	apart	libres	freistehend	libres	Beurré Bosc, Passe Crassane	1
	touching	tangents	sich berührend	tocándose	Doyenné du Comice, Jeanne d'Arc	2
	overlapping	chevauchants	überlappend	solapándose	Conference, Docteur Jules Guyot	3
<b>31.</b>	<b>Flower: position of stigma in relation to stamens</b>	<b>Fleur: position du stigmate par rapport aux étamines</b>	<b>Blüte: Position der Narbe im Verhältnis zu den Staubblättern</b>	<b>Flor: posición del estigma en relación con los estambres</b>		
	below	au-dessous	unterhalb	por encima	Bergamotte Esperen, Jeanne d'Arc	1
	same level	au même niveau	in gleicher Höhe	al mismo nivel	Alexandrine Doulliard, Beurré Hardy	2
	above	au-dessus	oberhalb	por debajo	Beurré d'Amanlis, Beurré Giffard	3
<b>32.</b>	<b>Flower: size of petal</b>	<b>Fleur : taille du pétale</b>	<b>Blüte: Größe des Blütenblattes</b>	<b>Flor: tamaño del pétalo</b>		
	small	petit	klein	pequeño	Sierra, Highland	3
	medium	moyen	mittel	medio	Williams' Bon Chrétien	5
	large	grand	groß	grande	Concorde, Dita	7
<b>33. (*)</b>	<b>Flower: shape of petal (excluding the claw)</b>	<b>Fleur : forme du pétale (sauf l'onglet)</b>	<b>Blüte: Form des Blütenblattes (ohne Nagel)</b>	<b>Flor: forma del pétalo (excluida la uña)</b>		
	circular	rond	kreisförmig	circular	Comtesse de Paris	1
	broad ovate	ovale large	breit eiförmig	ovalados anchos	Beurré Hardy, Doyenné du Comice	2
	ovate	ovale	eiförmig	ovalados	Beurré Bosc	3



English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>34. Flower: shape of base of petal (excluding the claw)</b>	<b>Fleur: forme de la base (sauf l'onglet) du pétale</b>	<b>Blüte: Form der Basis des Blütenblattes (ohne Nagel)</b>	<b>Flor: forma de la base del pétalo (excluida la uña)</b>		
cuneate	cunéiforme	keilförmig	cuneiforme	Beurré Bosc, Beurré Hardy	1
rounded	arrondie	abgerundet	redondeada	Comtesse de Paris, Doyenné d'Hiver	2
truncate	tronquée	gerade	truncada	Beurré Diel, Précoce de Trévoux	3
cordate	cordiforme	herzförmig	cordiforme	Delfrap	4
<b>35. Flower: length of claw of petal</b>	<b>Fleur: longueur de l'onglet du pétale</b>	<b>Blüte: Länge des Nagels des Blütenblattes</b>	<b>Flor: longitud de la uña del pétalo</b>		
short	court	kurz	corta	Williams' Bon Chrétien, Madame Verté	3
medium	moyen	mittel	media	Triomphe de Vienne, Madame Favre	5
long	long	lang	larga	Beurré d'Anjou, Louise Bonne d'Avranches	7
<b>36. Immature fruit: color of sepals (early summer)</b>	<b>Fruit immature: couleur des sépales (début de l'été)</b>	<b>Unreife Frucht: Farbe der Kelchblätter (Frühsommer)</b>	<b>Frutos no maduros: color de los sépalos (a principios del verano)</b>		
green	vert	grün	verde	Beurré Hardy, Dessertnaja	1
green-brown	brun-vert	grünbraun	marrón-verte	Pitmaston Duchesse d'Angoulême, Poire de Charneu	2
brown	brun	braun	marrón	Comtesse de Paris, Olivier de Serres	3
red-brown	rouge-brun	rotbraun	marrón rojizo	Concorde, Doyenné du Comice	4
red	rouge	rot	rojo	Conference, Nordhäuser Winterforelle, Santa Maria	5

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>37. Fruit: length</b>	<b>Fruit: longueur</b>	<b>Frucht: Länge</b>	<b>Fruto: longitud</b>		
short	court	kurz	corto	Oliver de Serres	3
medium	moyen	mittel	medio	Williams' Bon Chrétien	5
long	long	lang	largo	Abbé Fétel	7
<b>38. Fruit: maximum diameter</b>	<b>Fruit: diamètre maximum</b>	<b>Frucht: maximaler Durchmesser</b>	<b>Fruto: diámetro máximo</b>		
small	petit	klein	pequeño	Abbé Fétel	3
medium	moyen	mittel	medio	Williams' Bon Chrétien	5
large	grand	groß	grande	Jeanne d'Arc	7
<b>39. (*) Fruit: ratio length/diameter</b>	<b>Fruit: rapport longueur/diamètre</b>	<b>Frucht: Verhältnis Länge/Durchmesser</b>	<b>Fruto: relación longitud/diámetro</b>		
very small	très petit	sehr klein	muy pequeña	Oliver de Serres, Passe Crassane	1
small	petit	klein	pequeña	Beurré d'Ahrenberg,	3
medium	moyen	mittel	mediana	Beurré Clairgeau, Williams' Bon Chrétien	5
large	grand	groß	grande	Conférence	7
very large	très grand	sehr groß	muy grande	Abbé Fétel	9
<b>40. (*) (+) Fruit: position of maximum diameter</b>	<b>Fruit: emplacement du plus grand diamètre</b>	<b>Frucht: Position des maximalen Durchmessers</b>	<b>Fruto: posición del diámetro máximo</b>		
in middle	au milieu	in der Mitte	en el medio	Bergamotte Esperen	1
slightly towards calyx	légèrement vers le calice	etwas zum Kelch hin	ligeramente hacia el cáliz	Beurré Alexandre Lucas, Doyenné du Comice	2
clearly towards calyx	nettement vers le calice	deutlich zum Kelch hin	claramente hacia el cáliz	Conférence	3

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>41.</b>	<b>Fruit: size</b>	<b>Fruit: taille</b>	<b>Frucht: Größe</b>	<b>Fruto: tamaño</b>		
(*)						
	very small	très petit	sehr klein	muy pequeño	Petit Muscat, Précoce de Cassano	1
	small	petit	klein	pequeño	Citron des Carmes, Doyenné de Juillet	3
	medium	moyen	mittel	medio	Docteur Jules Guyot, Épine du Mas	5
	large	grand	groß	grande	Doyenné du Comice, Passe Crassane	7
	very large	très grand	sehr groß	muy grande	Margarete Marillat	9
<b>42.</b>	<b>Fruit: symmetry (in longitudinal section)</b>	<b>Fruit: symétrie (dans la section longitudinale)</b>	<b>Frucht: Symmetrie (im Längsschnitt)</b>	<b>Fruto: simetría (en sección logitudinal)</b>		
	symmetric	symétrique	symmetrisch	simétrico	Passe Crassane	1
	slightly asymmetric	légèrement dissymétrique	leicht asymmetrisch	ligeramente asimétrico	Beurré Bosc,	2
	strongly asymmetric	fortement dissymétrique	stark asymmetrisch	claramente asimétrico	Beurré Clairgeau, Nouveau Poiteau	3
<b>43.</b>	<b>Fruit: profile of sides</b>	<b>Fruit: profil latéral</b>	<b>Frucht: Seitenform</b>	<b>Fruto: perfil lateral</b>		
(*)						
(+)						
	concave	concave	konkav	cóncavo	Abbé Fétel, Beurré Bosc	1
	straight	droit	gerade	recto	Beurré Giffard	2
	convex	convexe	konvex	convexo	Doyenné d'Hiver, Olivier de Serres	3
<b>44.</b>	<b>Fruit: ground color of skin</b>	<b>Fruit: couleur du fond de l'épiderme</b>	<b>Frucht: Grundfarbe der Schale</b>	<b>Fruto: color de fondo de la epidermis</b>		
(*)						
	not visible	non visible	nicht sichtbar	no visible	Grand Champion, Uta	1
	green	vert	grün	verde	Nouveau Poiteau	2
	yellow green	vert-jaune	gelbgrün	verde amarillento	Beurré Giffard, Beurré Hardy	3
	yellow	jaune	gelb	amarillo	Président Drouard, Williams' Bon Chrétien	4

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielsorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>45. Fruit: relative area of over color</b> (* )	<b>Fruit: proportion de lavis</b>	<b>Frucht: Deckfarbenanteil</b>	<b>Fruto: zona relativa de color superficial</b>		
absent or very small	nulle ou très petite	fehlend oder sehr klein	ausente o muy pequeña	Passe Crassane, Président Drouard	1
small	petite	klein	pequeña	Précoce de Trévoux	3
medium	moyenne	mittel	media	Nordhäuser Winterforelle	5
large	grande	groß	grande	Beurré Clairgeau	7
very large	très grande	sehr groß	muy grande	Starkrimson	9
<b>46. Fruit: hue of over color</b>	<b>Fruit: teinte du lavis</b>	<b>Frucht: Ton der Deckfarbe</b>	<b>Fruto: tono del color superficial</b>		
orange	orange	orange	naranja	Précoce de Trévoux	1
orange red	rouge orangé	orangerot	rojo anaranjado	Duchesse Elsa	2
pink red	rouge-rose	rosarot	rojo rosado	Belle Angevine	3
light red	rouge clair	hellrot	rojo claro	Nordhäuser Winterforelle	4
dark red	rouge foncé	dunkelrot	rojo obscuro	Starkrimson	5
<b>47. Fruit: relative area of russet around eye basin</b>	<b>Fruit: proportion de liège autour de la cuvette de l'œil</b>	<b>Frucht: anteilige Fläche der Berostung im Bereich der Kelchgrube</b>	<b>Fruto: zona relativa de russeting en la cavidad del ojo</b>		
absent or very small	nulle ou très petite	fehlend oder sehr klein	ausente o muy pequeña	Liegels Winterbutterbirne	1
small	petite	klein	pequeña	Nordhäuser Winterforelle	3
medium	moyenne	mittel	media	Packham's Triumph	5
large	grande	groß	grande	Conference	7
very large	très grande	sehr groß	muy grande	General Leclerc, Madame Verté	9

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>48. Fruit: relative area of russet on cheeks</b>	<b>Fruit: proportion de liège sur les joues</b>	<b>Frucht: anteilige Fläche der Berostung auf den Wangen</b>	<b>Fruto: zona relativa de russeting en las caras</b>		
absent or very small	nulle ou très petite	fehlend oder sehr klein	ausente o muy pequeña	Liegels Winterbutterbirne	1
small	petite	klein	pequeña	Beurré Alexandre Lucas	3
medium	moyenne	mittel	media	Comtesse de Paris	5
large	grande	groß	grande	General Leclerc	7
very large	très grande	sehr groß	muy grande	Madame Verté	9
<b>49. Fruit: relative area of russet around stalk attachment</b>	<b>Fruit: proportion de liège autour du pédoncule</b>	<b>Frucht: anteilige Fläche der Berostung im Bereich des Stielansatzes</b>	<b>Fruto: zona relativa de russeting en torno a la base peduncular</b>		
absent or very small	nulle ou très petite	fehlend oder sehr klein	ausente o muy pequeña	Curé	1
small	petite	klein	pequeña	Nordhäuser Winterforelle	3
medium	moyenne	mittel	media	Packham's Triumph	5
large	grande	groß	grande	Beurré Hardy	7
very large	très grande	sehr groß	muy grande	Madame Verté	9
<b>50. (*) Fruit: length of stalk</b>	<b>Fruit: longueur du pédoncule</b>	<b>Frucht: Länge des Stiels</b>	<b>Fruto: longitud del pedúnculo</b>		
short	court	kurz	corta	Beurré d'Anjou, Beurré des Enfants	3
medium	moyen	mittel	media	Alexandrine Douillard, Beurré Hardy	5
long	long	lang	larga	Beurré Bosc, Curé	7

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>51. Fruit: thickness of stalk (*)</b>	<b>Fruit: grosseur du pédoncule</b>	<b>Frucht: Dicke des Stiels</b>	<b>Fruto: grosor del pedúnculo</b>		
thin	fin	dünn	fino	Beurré Bosc, Concorde	3
medium	moyen	mittel	medio	Beurré Hardy, Williams' Bon Chrétien	5
thick	gros	dick	grueso	Beurré d'Anjou, Clapp's Favourite	7
<b>52. Fruit: curvature of stalk</b>	<b>Fruit: courbure du pédoncule</b>	<b>Frucht: Krümmung des Stiels</b>	<b>Fruto: curvatura del pedúnculo</b>		
absent or very weak	nulle ou très faible	fehlend oder sehr gering	ausente o muy débil	Président Drouard	1
weak	faible	gering	débil	Curé	3
medium	moyenne	mittel	media	Conference	5
strong	forte	stark	fuerte	Beurré Bosc	7
<b>53. Fruit: attitude of stalk in relation to axis of fruit (*)</b>	<b>Fruit: port du pédoncule par rapport à l'axe du fruit</b>	<b>Frucht: Haltung des Stiels zur Fruchtachse</b>	<b>Fruto: porte del pedúnculo en relación con el eje del fruto</b>		
straight	droit	gerade	recto	Bonne de Beugny, Doyenné de Juillet	1
oblique	demi-dressé	schräg	oblicuo	Beurré Clairgeau, Doyenné du Comice	2
right-angled	à angle droit	rechtwinklig	en ángulo recto	Abbé Fétel, Margarete Marillat	3
<b>54. Fruit: depth of stalk cavity (*) (+)</b>	<b>Fruit: profondeur de la cavité du pédoncule</b>	<b>Frucht: Tiefe der Stielgrube</b>	<b>Fruto: profundidad de la cavidad peduncular</b>		
absent or very shallow	nulle ou très peu profonde	fehlend oder sehr flach	ausente o muy poco profunda	Beurré Giffard, Conference	1
shallow	peu profonde	flach	poco profunda	Louise Bonne d'Avranches	3
medium	moyenne	mittel	media	Épine du Mas, Précoce de Trévoux	5
deep	profonde	tief	profunda	Doyenné d'Hiver, Passe Crassane	7
very deep	très profonde	sehr tief	muy profunda	Oliver de Serres	9

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>55. (+)</b>	<b>Fruit: attitude of sepals (at harvest)</b>	<b>Fruit: position des sépales (à la récolte)</b>	<b>Frucht: Haltung der Kelchblätter (zur Ernte)</b>	<b>Fruto: porte de los sépalos (en la madurez de cosecha)</b>	
converging	convergen	zusammenlaufend	convergentes	Beurré Alexandre Lucas, Le Lectier	1
erect	dressés	aufrechtstehend	erectos	Conference, Passe Crassane	2
spreading	étalés	abstehend	divergentes	Comtesse de Paris, Curé	3
<b>56. (*)</b>	<b>Fruit: eye basin (at harvest)</b>	<b>Fruit: cuvette de l'œil (à la récolte)</b>	<b>Frucht: Kelchgrube (zur Ernte)</b>	<b>Fruto: cavidad del ojo (en la madurez de cosecha)</b>	
absent	absente	fehlend	ausente	Espargne, Sommer-Eierbirne	1
present	présente	vorhanden	presente	Olivier de Serres, Passe Crassane	9
<b>57. (*) (+)</b>	<b>Fruit: depth of eye basin (at harvest)</b>	<b>Fruit: profondeur de la cuvette de l'œil (à la récolte)</b>	<b>Frucht: Tiefe der Kelchgrube (zur Ernte)</b>	<b>Fruto: profundidad de la cavidad del ojo (en la madurez de cosecha)</b>	
shallow	peu profonde	flach	poco profunda	Précoce de Trévoux, Comtesse de Paris	3
medium	moyenne	mittel	media	Beurré Giffard, Beurré Hardy	5
deep	profonde	tief	profunda	Doyenné du Comice, Passe Crassane	7
<b>58. (*) (+)</b>	<b>Fruit: width of eye basin (at harvest)</b>	<b>Fruit: largeur de la cuvette de l'œil (à la récolte)</b>	<b>Frucht: Breite der Kelchgrube (zur Ernte)</b>	<b>Fruto: anchura de la cavidad del ojo (en la madurez de cosecha)</b>	
narrow	étroite	schmal	estrecho	Épine du Mas, Williams' Bon Chrétien	3
medium	moyenne	mittel	medio	Beurré Clairgeau, Beurré Hardy	5
broad	large	breit	ancho	Doyenné du Comice, Passe Crassane	7

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>59. (*)</b>	<b>Fruit: relief of area around eye (at harvest)</b>	<b>Fruit: rugosité de la zone autour de l'œil (à la récolte)</b>	<b>Frucht: Relief im Bereich des Kelches (zur Ernte)</b>	<b>Fruto: relieve de la zona en torno al ojo (en la madurez de cosecha)</b>		
	smooth	lisse	eben	liso	Passé Crassane, Président Drouard	1
	slightly ribbed	légèrement côtelée	leicht gerippt	ligeramente acanalado	Alexandrine Douillard, Williams' Bon Chrétien	2
	embossed	bosselée	höckerig	con protuberancias irregulares	Beurré Clairgeau, Le Lectier	3
<b>60.</b>	<b>Fruit: texture of flesh</b>	<b>Fruit: texture de la chair</b>	<b>Frucht: Textur des Fruchtfleisches</b>	<b>Fruto: textura de la pulpa</b>		
	fine	fine	fein	fina	Beurré Hardy, Grand Champion	3
	medium	moyenne	mittel	media	Beurré Bosc Président Drouard	5
	coarse	grossière	grob	grosera	Curé, Tongre	7
<b>61.</b>	<b>Fruit: firmness of flesh</b>	<b>Fruit: fermeté de la chair</b>	<b>Frucht: Festigkeit des Fruchtfleisches</b>	<b>Fruto: firmeza de la pulpa</b>		
	soft	molle	weich	blanda	Jeanne d'Arc	3
	medium	moyenne	mittel	media	Beurré Hardy, Poire de Charneu	5
	firm	ferme	fest	firme	Comtesse de Paris, Nordhäuser Winterforelle	7
<b>62.</b>	<b>Fruit: juiciness of flesh</b>	<b>Fruit: succulence de la chair</b>	<b>Frucht: Saftigkeit des Fruchtfleisches</b>	<b>Fruto: succulencia de la pulpa</b>		
	dry	sèche	trocken	seca	Mirandino rosso, Timpurri de Voinesti	3
	medium	moyenne	mittel	media	Williams' Bon Chrétien	5
	juicy	juteuse	saftig	jugosa	Conference, Grand Champion	7
	very juicy	très juteuse	sehr saftig	muy jugosa	Doyenné du Comice, Robert de Neufville	9



English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
<b>63. (*)</b>	<b>Seed: shape</b>	<b>Pépin: forme</b>	<b>Samen: Form</b>	<b>Semilla: forma</b>	
round	arrondie	rund	redonda	Madame Favre, Jeanne d'Arc	1
ovate	ovale	eiförmig	ovalada	Beurré Giffard, Williams' Bon Chrétien	2
elliptic	elliptique	elliptisch	elíptica	Alexandrine Douillard, Épine du Mas	3
narrow elliptic	elliptique étroite	schmal elliptisch	elíptica estrecha	Docteur Jules Guyot, Curé	4
<b>64. (*)</b>	<b>Time of beginning of flowering</b>	<b>Époque de début de floraison</b>	<b>Zeitpunkt des Blüh- beginns</b>	<b>Época del inicio de la floración</b>	
very early	très précoce	sehr früh	muy precoz	Beurré Alexandre Lucas, Pitmaston Duchesse d'Angoulême	1
early	précoce	früh	precoz	Delfrap, Louise Bonne d'Avranches	3
medium	moyenne	mittel	media	Packham's Triumph, Williams' Bon Chrétien	5
late	tardive	spät	tardía	Doyenné du Comice, Jeanne d'Arc	7
very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Frangipane	9
<b>65. (*)</b>	<b>Time of maturity for consumption</b>	<b>Époque de maturité pour la consommation</b>	<b>Zeitpunkt der Genussreife</b>	<b>Época de madurez para el consumo</b>	
very early	très précoce	sehr früh	muy precoz	Mirandino rosso, Doyenné de Juillet	1
early	précoce	früh	precoz	Précoce de Trevoux	3
medium	moyenne	mittel	media	Coscia	5
late	tardive	spät	tardía	Beurré Hardy, Doyenné du Comice, Jeanne d'Arc	7
very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Doyenné d'Hiver, Nord- häuser Winterforelle, Président Drouard	9

VIII. Explicaciones de la tabla de caracteres

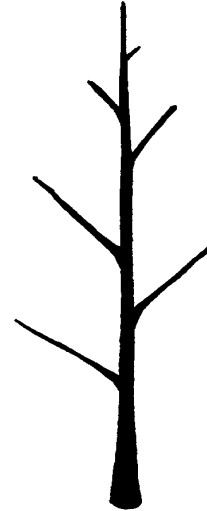
Ad 3: Árbol: porte



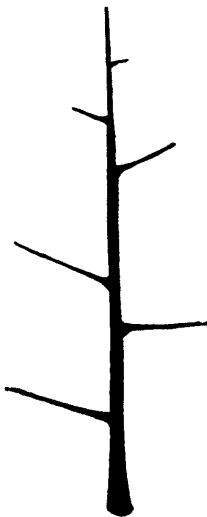
1  
fastigiado



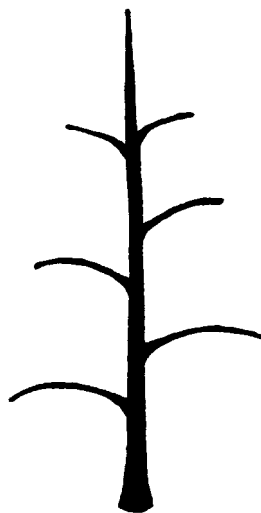
2  
erecto



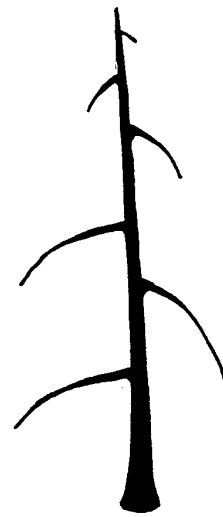
3  
semierecto



4  
rastrero

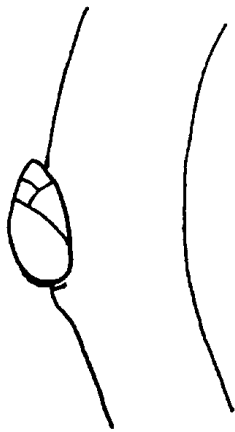


5  
colgante

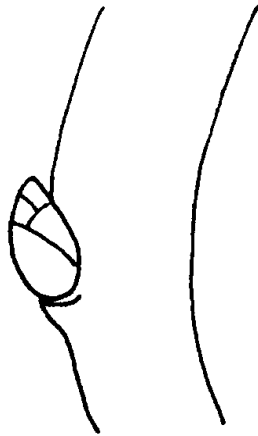


6  
llorón

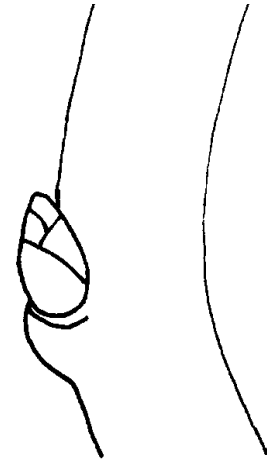
Ad 10: Rama de un año: tamaño del soporte de la yema



3  
pequeño

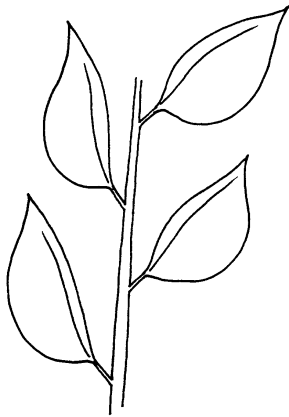


5  
medio

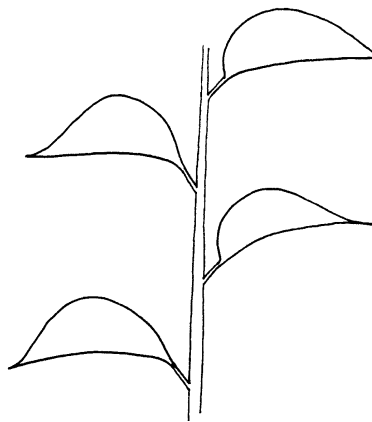


7  
grande

Ad 13: Limbo: porte en relación a la rama



1  
ascendente

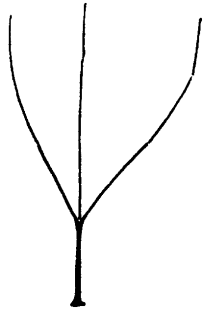


2  
perpendicular

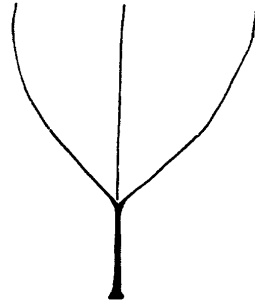


3  
descendente

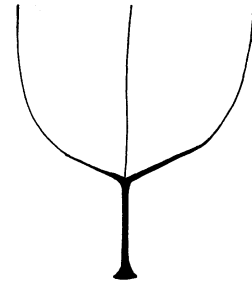
Ad 17: Limbo: forma de la base



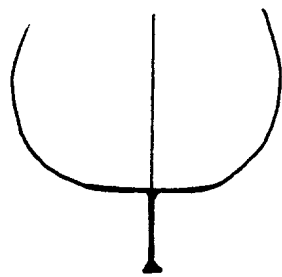
1  
aguda



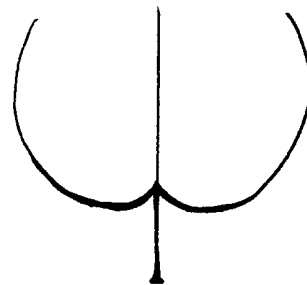
2  
en ángulo recto



3  
obtusa

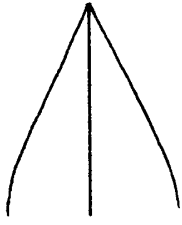


4  
truncada



5  
cordiforme

Ad 18: Limbo: forma del ápice (excluyendo la punta)



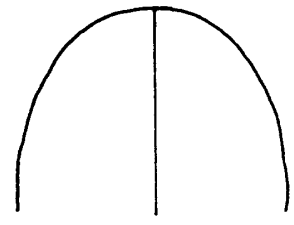
1  
aguda



2  
en ángulo recto



3  
obtusa

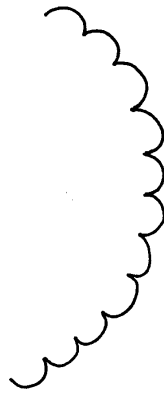


4  
redondeada

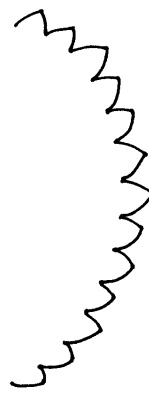
Ad 20: Limbo: incisiones del borde (mitad superior)



1  
ausentes



2  
crenadas

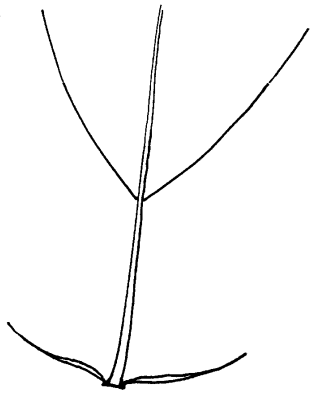


3  
aserradas obtusas

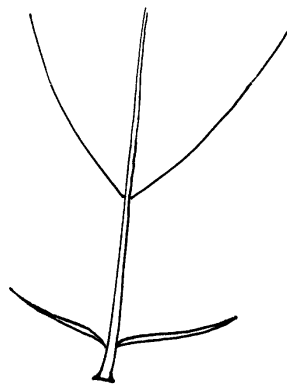


4  
aserradas agudas

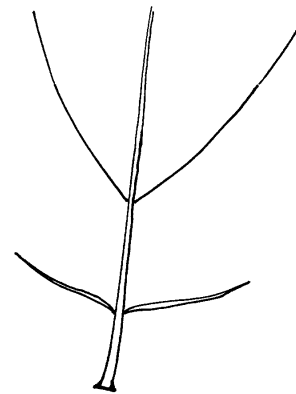
Ad 25: Peciolo: distancia de las estípulas desde la base del peciolo



3  
corta

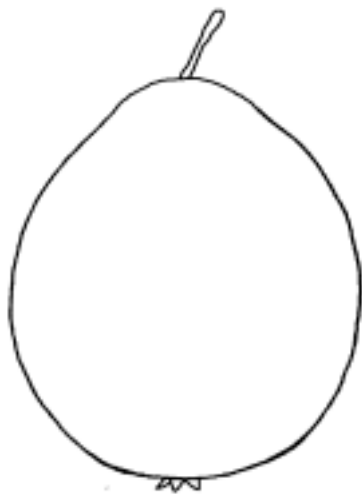


5  
media

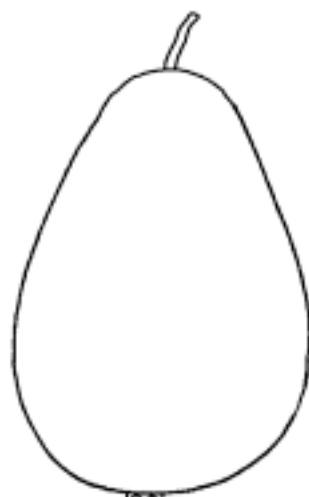


7  
larga

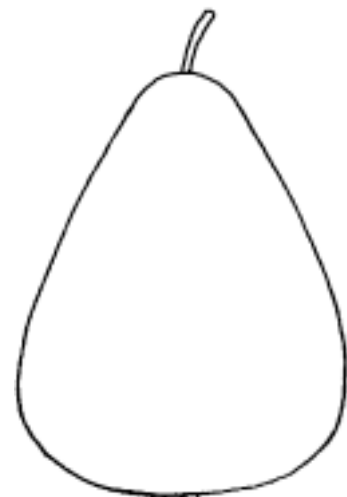
Ad 40: Fruto: posición del diámetro máximo



1  
en el medio

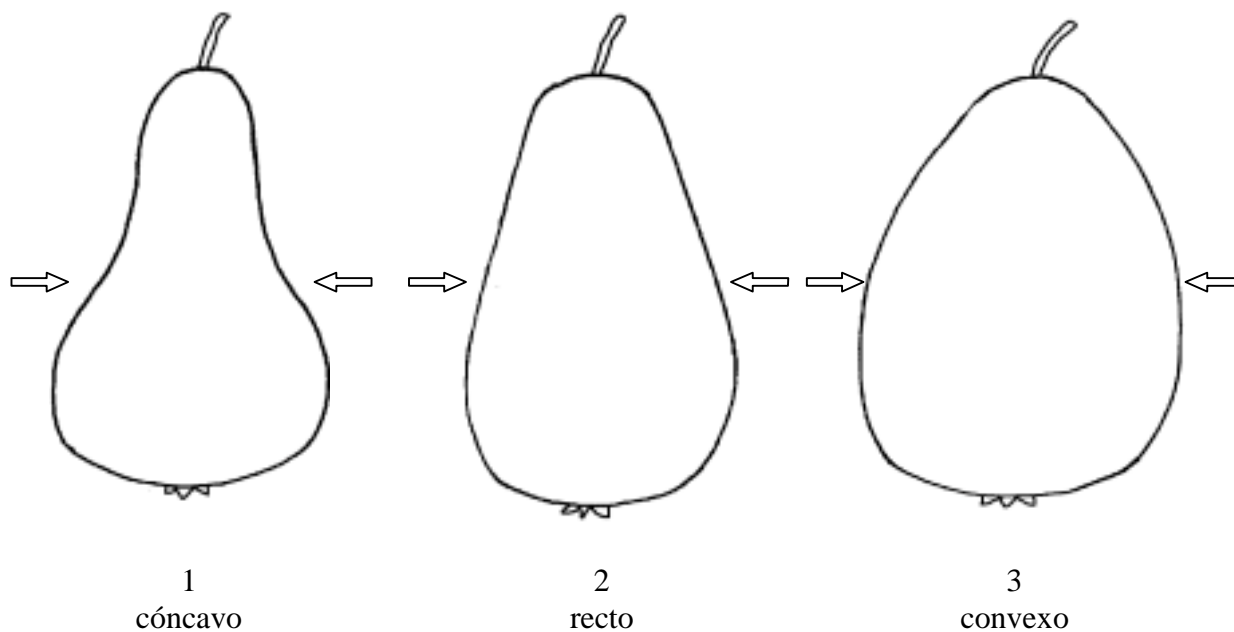


2  
ligeramente hacia el cáliz



3  
claramente hacia el cáliz

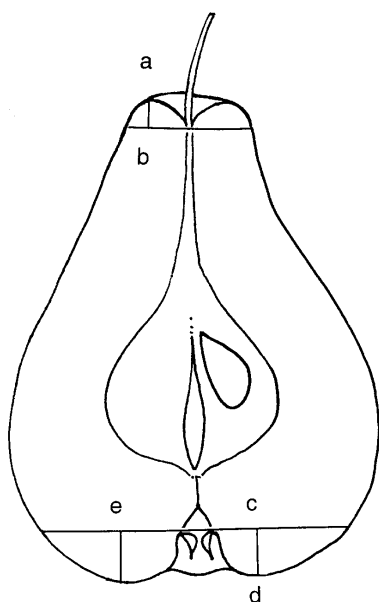
Ad 43: Fruto: perfil de las caras



Ad 54: Fruto: profundidad de la cavidad peduncular

57: Fruto: profundidad de la cavidad del ojo (en la madurez de cosecha)

58: Fruto: anchura de la cavidad del ojo (en la madurez de cosecha)

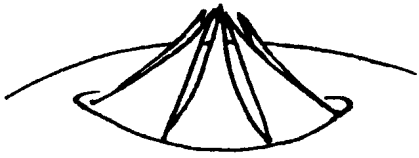


ab = profundidad de la cavidad peduncular  
(carácter 54)

cd = profundidad de la cavidad del ojo  
(carácter 57)

ce = anchura de la cavidad del ojo  
(carácter 58)

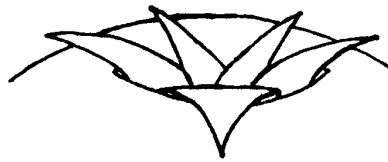
Ad 55: Fruto: porte de los sépalos (en la madurez de cosecha)



1  
convergentes



2  
erectos



3  
divergentes



Sinónimos de las variedades ejemplo:

Variedades ejemplo	Sinónimo(s)
Abbé Fétel	Abate Fétel
Belle Angevine	Schöne Angevine
Bergamotte Esperen	Esperens Bergamotte
Beurré Alexandre Lucas	Alexander Lucas, Mantecosa Alexandre Lucas
Beurré Bosc	Bosc's Flaschenbirne, Kaiser Alexander, Mantecosa Bosc
Beurré Clairgeau	Clairgeaus Butterbirne
Beurré d'Amanlis	Amanlis Butterbirne
Beurré Diel	Diels Butterbirne
Beurré Giffard	Giffards Butterbirne, Mantecosa Giffard, Cañella
Beurré Hardy	Butirra Hardy, Gellerts Butterbirne
Beurré Lebrun	Lebruns Butterbirne
Beurré Six	Six Butterbirne
Beurré Superfin	Conseiller de la Cour, Hochfeine Butterbirne
Citron des Carmes	Sommermagdalene
Clapp's Favourite	Clapps' Liebling
Colorée de Juillet	Bunte Julibirne
Comtesse de Paris	Gräfin von Paris
Conference	Konferenzbirne
Curé	Espadón de Invierno, Pastorenbirne, Vicar of Winkfield
Docteur Jules Guyot	Jules Guyot, Limonera
Doyenné d'Alençon	Alencons Dechantsbirne
Doyenné d'Hiver	Decana d'Inverno, Pastorale, Winterdechantsbirne
Doyenné de Juillet	Doyenné d'Été, Julidechantsbirne
Doyenné du Comice	Decana del Comizio, Decana del Congreso, Vereinsdechantsbirne
Duchesse d'Angoulême	Herzogin von Angoulême
Duchesse Elsa	Herzogin Elsa
Épine du Mas	Colmar, Herbstdorn
Espargne	Sparbirne
Jeanne d'Arc	Jungfrau von Orleans
Joséphine de Malines	Josephine von Mecheln
Liegels Winterbutterbirne	Beurré d'Hiver de Liegel
Louise Bonne d'Avranches	Buona Luisa, Gute Luise, Louise Bonne of Jersey
Mirandino rosso	Bella di Giugno
Monchallard	Belle Epine Fondante, Epine d'Été de Bordeaux
Nouveau Poiteau	Neue Poiteau
Passe Crassane	Edelcrassane, Passa Crassana

Variedades ejemplo	Sinónimo(s)
Pitmaston Duchesse d'Angoulême	Pitmaston Duchesse, Williams' Duchesse
Poire de Charneu	Bürgermeisterbirne, Köstliche von Charneu, Légipont
Précoce de Cassano	Frühe von Cassano
Précoce de Trevoux	Frühe von Trevoux
Red Bartlett	Max Red Bartlett, Rote Williams, Williams Roja, Williams Rouge
Santa Maria	Marienbirne
Starkrimson	Red Clapp's Favourite, Rote Clapps Liebling, Super Red
Tongre	Beurré Durandea, Durondeau, Tongern
Williams' Bon Chrétien	Bartlett, Buen Cristiano Williams, Williams Christbirne

IX. Bibliografía

Arbury, J., 1997: "Pears." Wells & Winter, Mereworth, Maidstone, GB

Bocek, O., 1954: "Pomologie." Statni Zemedelske Hakladatelstvi, Praha, CZ

Bordeianu, T., *et. al.*, 1963: "Pomologia Republicii Socialiste Romania." Vol. 1-8, Editura Academiei Republicii Socialiste, Bucuresti, RO

Brozik, S., Regius, J., 1957: "Termesztett gyümölcsfajtáink. Almatermesűek, Körte es birs." Mezőgazdasági Kiado, Budapest, HU

Cifranic, P., *et al.*, 1978: "Pomologia." Priroda, Bratislava, CZ

Dahl, C.G., 1943: "Pomologia del II – Pären och Plommon." Albert Bonniers Förlag, Stockholm, SE

Hedrick, U.P., 1921: "The pears of New York – Report of the New York Experimental Station for the year 1921." J.B. Lyon Company, Albany, US

Kessler, H., 1948: "Birnsorten der Schweiz." Verlag Verbandsdruckerei AG, Bern, CH

Krümmel, H., Groh, W., Friedrich, G., 1964: "Deutsche Obstsorten." Bd. 1-3. Deutscher Landwirtschaftsverlag, Berlin, DE

Leroy, A., 1867: "Dictionnaire de pomologie I,II – Poires." Principales Librairies Agricoles et Horticoles, Angers, FR

Morettini, A., Baldini, E., Scaramuzzi, F., Mittempergher L., 1967: "Monografia delle principali cultivar di pero." Consiglio nazionale delle ricerche, Centro Miglioramento Piante da Frutto, Firenze, IT

Nicotra, A., Cobianchi, D., Faedi, W., Manzo, P., 1979: "Monografia di cultivar di pero." Ministero Agricoltura e Foreste, Roma, IT

Nilsson, A., 1989: "Våra päron-, plommon- och körsbärssorter." Karlebo Forlag AB, SE

Petzold, H., 1989: "Birnsorten." Verlag J. Neumann, Neudamm, Melsungen, Berlin, Basel, Wien, DE

Seitzer, J., Schüle, H., Wenck, F., 1957: "Farbtafeln der Birnsorten." Verlag Eugen Ulmer, Stuttgart, DE

Tomcsanyi, P., *et al.*, 1979: "Gyümölcsfajtáink, Gyakorlati pomologia." Mezőgazdasági Kiado, Budapest, HU

Van der Zwet, T., 1982: "The Pear." Horticultural Publishing, US

Votteler, W., 1993: "Verzeichnis der Apfel- und Birnensorten." Obst- und Gartenbauverlag, 3. Auflage, München, DE

Yamagata-ken, 1980: "The report on the characterization and classification of pear varieties."  
Yamagata Horticultural Experiment Station, JP

X. Cuestionario técnico

		Número de referencia (a rellenar por la Administración)
<p><b>CUESTIONARIO TÉCNICO</b> a rellenar en relación con la solicitud de título de obtención vegetal</p>		
1. Especie	<i>Pyrus communis</i> L.	
	PERAL (variedades frutales)	
2. Solicitante (nombre y dirección)		
3. Denominación propuesta o referencia del obtentor		

4. Información sobre el origen, la conservación y la reproducción de la variedad

4.1 Origen

- a) Cruzamiento de parentales desconocidos [ ]
- b) Producido por polinización controlada (indicar variedades parentales) [ ]
- Parental portador de semillas (indicar el parental) [ ]
- .....
- Parental polinizador (indicar parental) [ ]
- .....
- c) Producido por polinización abierta de (indicar parental portador de semillas) [ ]
- .....
- d) Mutación (indicar la variedad parental original) [ ]
- .....
- e) Descubrimiento (indicar dónde y cuándo) [ ]
- .....

4.2. Propagación *in vitro*:

El material vegetal ha sido obtenido por propagación  
*in vitro* sí [ ]  
no [ ]

4.3 Situación frente a infecciones virales. La variedad está:

- a) Libre de todos los siguientes virus conocidos (indicar de cuáles) [ ]
- .....
- b) Analizada para la presencia de virus (indicar de cuáles) [ ]
- .....
- c) La situación frente a infecciones virales es desconocida [ ]

4.4 Otras informaciones:

5. Caracteres de la variedad que deben indicarse (el número entre paréntesis hace referencia al carácter correspondiente en las Directrices de Examen; márchese el nivel de expresión apropiado).

Caracteres	Variedades ejemplo	Nota
<b>5.1 Fruto: posición del diámetro máximo</b> (40)		
en el medio	Bergamotte Esperen	1[ ]
ligeramente hacia el cáliz	Beurré Alexandre Lucas, Doyenné du Comice	2[ ]
claramente hacia el cáliz	Conference	3[ ]
<b>5.2 Fruto: tamaño</b> (41)		
muy pequeño	Petit Muscat, Précoce de Cassano	1[ ]
pequeño	Citron des Carmes, Doyenné de Juillet	3[ ]
medio	Docteur Jules Guyot, Épine du Mas	5[ ]
grande	Doyenné du Comice, Passe Crassane	7[ ]
muy grande	Margarete Marillat	9[ ]

Caracteres	Variedades ejemplo	Nota
<b>5.3 Fruto: color de fondo de la epidermis</b> (44)		
no visible	Grand Champion, Uta	1[ ]
verde	Nouveau Poiteau	2[ ]
verde amarillo	Beurré Giffard, Beurré Hardy	3[ ]
amarillo	Président Drouard, Williams' Bon Chrétien	4[ ]
<b>5.4 Época del inicio de la floración</b> (64)		
muy precoz	Beurré Alexandre Lucas, Pitmaston Duchesse d'Angoulême	1[ ]
precoz	Delfrap, Louise Bonne d'Avranches	3[ ]
media	Packham's Triumph, Williams' Bon Chrétien	5[ ]
tardía	Doyenné du Comice, Jeanne d'Arc	7[ ]
muy tardía	Frangipane	9[ ]
<b>5.5 Época de madurez para el consumo</b> (65)		
muy precoz	Mirandino rosso, Doyenné de Juillet	1[ ]
precoz	Précoce de Trévoux	3[ ]
media	Coscia	5[ ]
tardía	Beurré Hardy, Doyenné du Comice, Jeanne d'Arc	7[ ]
muy tardía	Doyenné d'Hiver, Nordhäuser Winterforelle, Président Drouard	9[ ]



6. Variedades con características similares y diferencias respecto de esas variedades

Denominación de la variedad similar	Carácter en el que la variedad similar es diferente <sup>o)</sup>	Nivel de expresión de la variedad similar	Nivel de expresión de la variedad candidata
-------------------------------------	---	---	---

<sup>o)</sup> Cuando los niveles de expresión de las dos variedades sean idénticos, se ruega indicar la amplitud de la diferencia.

7. Información complementaria que pueda ayudar a distinguir la variedad

7.1 Resistencia a plagas y enfermedades

7.2 Condiciones particulares para el examen de la variedad

7.3 Otros datos

En el Cuestionario Técnico deberá incluirse una fotografía en color representativa de la variedad

8. Autorización para la diseminación

a) ¿Requiere la variedad autorización previa para su diseminación en virtud de la legislación sobre protección del medio ambiente, la salud humana y animal?

sí     [ ]     no     [ ]

b) ¿Se ha obtenido dicha autorización?

sí     [ ]     no     [ ]

En caso de respuesta positiva, sírvase adjuntar una copia de dicha autorización.

[Fin del documento]